

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/diplomnaya-rabota/158187>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Лингвистика

Содержание

Введение 3

Глава 1. Комическое как социокультурное и лингвистическое явление. 6

1.1. Комическое и средства его создания 6

1.2. Особенности переводческих трансформаций при переводе художественного текста 10

Выводы к Главе 1 31

Глава 2. Специфика перевода художественных комических текстов 32

2.1. Специфика языка юмористических рассказов М.Твена 32

2.2 Специфика языка юмористических рассказов О.Генри 38

2.3 Способы передачи комизма в рассказах М.Твена с английского на русский язык 45

2.4 Способы передачи комизма в рассказах О.Генри с английского на русский язык 51

Выводы к Главе 1 54

Заключение 56

Список используемой литературы 58

Введение

В данной работе рассматриваются языковые особенности перевода комических текстов на материале юмористических произведений М. Твена и О.Генри, а также приемы, которые авторы использовали, при создании комического оригинала. Выбранная тема представляет важное значение в области переводоведения, а также для литературоведов и философов.

В языковой среде юмор представлен неоднозначно. Понятие «юмора» и «комизма» в теоретическом смысле изучались исследователями с давних времен и до сих пор представляют не малый интерес для современных ученых.

Юмор в таком жанре как рассказ довольно типичное явление, поэтому этот основной жанр малой повествовательной прозы попадает под пристальное внимание в проведении анализа лингвистических средств выражения комизма, изучения роли комизма и его функций.

Актуальность данного исследования обусловлена несколькими факторами:

- изучение таких понятий, как «комизм» и «юмор», а также их сути как лингвистического явления представляет особую роль с позиции межкультурной коммуникации;
- произведения М.Твена и О.Генри переводились многими переводчиками, что представляет интересный материал для анализа языка оригинала произведения и его адаптации на русский язык;
- межкультурная коммуникация привела к разработке методик интерпретации языковых средств комического, способствующих передаче и сохранению смысла оригинального текста, не утратив юмористического эффекта при переводе.

Проблема специфики перевода комических текстов актуальна в наше время, так как это одна из самых сложных и малоисследованных областей в переводе художественной литературы на русский язык.

Объектом исследования является комический текст юмористических произведений М.Твена и О. Генри на английском и русском языках.

Предметом исследования являются языковые особенности перевода комических текстов М.Твена и О. Генри с английского на русский язык.

Цель исследования: выявить языковые особенности достижения адекватного перевода комических текстов на материале коротких рассказов М.Твена и О. Генри.

Для реализации данной цели был поставлен ряд задач:

- изучить комизм как лингвистическое и социокультурное явление в жанре юмористического рассказа;
- описать авторские средства создания комического, формирующие индивидуальный стиль писателей;
- выявить особенности адекватного перевода комических текстов с английского языка на русский язык;

- выявить языковые и стилистические средства передачи комического в произведениях М.Твена и О. Генри;
- определить и описать приёмы перевода языковых средств комического текста.

Материалом исследования в данной работе послужили комические рассказы зарубежных классиков М.Твена и О. Генри на английском и русском языках в переводах К.И. Чуковского, Н. Дарузес, А.В. Кривцовой, Н.Л. Емельяниковой М. Абкиной, Н. Дехтярёвой, Е. Калашниковой, Н.Бать, а также А. Старцева, Э. Кабалева и других.

Источниками исследования в данной работе послужили работы по средствам создания комического Б. О. Дземидок, Л. И. Тимофеева, Ю. Борева, А. Е Павловой, И. Ю. Третьяковой и др., а также исследования по переводу таких исследователей, как А. А. Кретьова, И. С. Воронникова и др., в том числе, с позиции безэквивалентной лексики - Г. В. Чернова, А. В. Федорова, с точки зрения лакунарности- И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг, Ш. Р. Абдуразаковой, Г. В. Быковой, М. И. Гомбоевой и др., а также по теме художественного и специального перевода - И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова и др. с учетом присутствия безэквивалентной лексики, которая имеет место в рассказах таких авторов, как Марк Твен и О'Генри в силу специфики литературы эпохи середины-конца XIX века.

Методы исследования, использованные в работе, включают в себя: анализ теоретических источников, метод сплошной выборки, метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды таких учёных как: И.Р. Гальперин, Т.А. Казакова, В.С. Виноградов, В.Н. Комиссаров и др.

Данная дипломная работа состоит из теоретической и практической частей. В теоретической части рассматривается комизм как социокультурное и лингвистическое явление. Практическая часть посвящена рассмотрению способов и приёмов выражения комического в коротких рассказах М.Твена и О. Генри и способам их передачи с английского на русский язык.

Практическая значимость данной работы заключается в возможности применения результатов исследования при изучении стилистики английского языка, теории перевода, лингвистического анализа художественного текста, а также на практических занятиях по английскому языку.

Глава 1. Комическое как социокультурное и лингвистическое явление.

1.1. Комическое и средства его создания

Основными средствами создания комического являются такие виды словесной игры, как каламбур на основе изменения фразеологических единиц. Среди других средств создания комического можно отметить аллюзии, приём стилистического контраста и т.д.

Важно понимать различие между такими близкими понятиями комического, как «юмор», «ирония», «сатира», которые ряд исследователей, к которым относятся, в частности, Ю. Боров и Л. И. Тимофеев, считают формами комического, не делая между ними больших различий [16].

Отметим, что термин «комическое» принят в эстетической литературе в качестве слова, обозначающего общее и широкое понятие и сатира, и юмор, как уже отмечалось, считаются формами комизма, а сатира представляет собой высшую и острую форму комического.

Таким образом, иногда говорят о видах комического — таких, как юмор, сатира, гротеск, ирония, карикатура, пародия и т. д. Подобное выделение видов комического происходит от смешения форм и приемов комического. Гротеск, карикатура, пародия входят в технику гиперболы и в совокупности составляют прием деформации явлений, характеров. Вот почему их нельзя считать формами комического. Они в одинаковой степени служат и сатире, и юмору.

«Юмор (англ. *humour* — нравственное настроение, от лат. *humour* — жидкость: согласно античному учению о соотношении четырёх телесных жидкостей, определяющем четыре темперамента, или характера), особый вид комического эффекта; отношение сознания к объекту, к отдельным явлениям и к миру в целом, сочетающее внешне комическую трактовку с внутренней серьёзностью» [27: 152]. Согласно этимологии слова, юмор заведомо «своенравен», «субъективен», личностно обусловлен, отмечен отпечатком «странного» унастроения самого «юмориста». В отличие от собственно комической трактовки, юмор, рефлектируя, настраивает на более вдумчивое, серьёзное отношение к предмету смеха, на постижение его правды, несмотря на смешные странности, — в этом юмор противоположен осмеивающим, разрушительным видам смеха.

В целом юмор стремится к сложной, как сама жизнь оценке, свободной от односторонностей общепринятых стереотипов. «На более глубоком (серьёзном) уровне юмор открывает за ничтожным возвышенное, за

безумным мудрость, за своенравным подлинную природу вещей, за смешным грустное» [5]. Жан Поль, первый теоретик юмора, уподобляет его птице, которая летит к небу вверх хвостом, никогда не теряя из виду землю, — образ, материализующий оба аспекта юмора.

«В зависимости от эмоционального тона и культурного уровня юмор может быть добродушным, жестоким, дружеским, грубым, печальным, трогательным и тому подобное» [7: 24]. «Текущая» природа юмора обнаруживает «протеическую» (Жан Поль) способность принимать любые формы, отвечающие умонастроению любой эпохи, её историческому «нраву», и выражается также в способности сочетаться с любыми иными видами смеха: переходные разновидности юмор иронического, остроумного, сатирического, забавного [7: 25].

Ирония переводится с греческого «eironeia», буквально — «притворство». В различных областях знаний комический эффект определяется по-разному. В стилистике — «выражающее насмешку или лукавство иносказание, когда слово или высказывание обретают в контексте речи значение, противоположное буквальному смыслу или отрицающее его, ставящее под сомнение» [27: 43]. Ирония есть поношение и противоречие под маской одобрения и согласия; явлению умышленно приписывают свойство, которого в нём нет, но которое надо было ожидать. Обычно иронию относят к тропам, реже — к фигурам стилистическим. Намёк на притворство, «ключ» к иронии содержится обычно не в самом выражении, а в контексте или интонации, а иногда — лишь в ситуации высказывания. Ирония — одно из важнейших стилистических средств юмора, сатиры, гротеска. Когда ироническая насмешка становится злой, едкой издёвкой, её называют сарказмом.

В силу своей интеллектуальной обусловленности и критической направленности ирония сближается с сатирой; вместе с тем между ними проводится грань, и ирония рассматривается как переходная форма между сатирой и юмором. Согласно этому положению, объектом иронии является преимущественно невежество, в то время как сатира обладает уничтожающим характером, создает нетерпимость к объекту смеха, общественной несправедливости. «Ирония – средство невозмутимой холодной критики» [26]. Сатира (лат. satira, от более раннего satira — сатура, буквально — «смесь, всякая всячина»), вид комического; беспощадное, уничтожающее переосмысление объекта изображения (и критики), разрешающееся смехом, откровенным или подспудным, «редуцированным»; специфический способ художественного воспроизведения действительности, раскрывающий её как нечто превратное, несообразное, внутренне несостоятельное (содержательный аспект) посредством смеховых, обличительно-осмеивающих образов (формальный аспект).

В отличие от прямого обличения, художественная сатира как бы двусюжетна: комическое развитие событий на первом плане предопределяется некими драматическими или трагическими коллизиями в «подтексте», в сфере подразумеваемого [8]. Для собственно сатиры характерна негативная окрашенность обоих сюжетов — видимого и скрытого, тогда как юмор воспринимает их в позитивных тонах, ирония — комбинация внешнего позитивного сюжета и внутреннего негативного.

«Сатира — насущное средство общественной борьбы; актуальное восприятие сатиры в этом качестве — переменная величина, зависящая от исторических, национальных и социальных обстоятельств» [16]. Но чем всенароднее и универсальнее идеал, во имя которого сатирик творит отрицающий смех, тем «живучей» сатира, тем выше её способность к возрождению. Эстетическая «сверхзадача» сатиры — возбуждать и оживлять воспоминание о прекрасном (добре, истине, красоте), оскорбляемом низостью, глупостью, пороком.

Список используемой литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
2. Бархурдаров, Л.С. Язык и перевод [Электронный ресурс] <https://www.twirpx.com/file/37701/>, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.
3. Винарская Е. Н. Выразительные средства текста (на материале русской поэзии). Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2003. 172 с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ. – 2004. – 469 с.
5. Гуральник, У. А. Смех [Электронный ресурс] https://rusneb.ru/catalog/000202_000006_1375671/, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.
6. Дземидок Б.О комическом [Электронный ресурс] <https://www.twirpx.com/file/482687/>, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.
7. Дмитриевский, М. И., Замятин Е. Антология Сатиры и Юмора России XX века. Том 28. – М., 2004

8. Ершов, Л. Ф. Сатира и современность [Электронный ресурс] <https://www.livelib.ru/book/1000521219-satira-i-sovremennost-leonid-eršov>, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.
9. Жданова Д.А. Мотив коловращения в языке новелл О. Генри. // Электронный научный журнал «Медиаскоп». Выпуск №1, 2012. –Электронные данные. URL: <http://www.mediascope.ru/node/1031>
10. Ионкис Грета, Марк Твен: Путь от юмора к сатире (к столетию, со дня смерти великого американского писателя Марка Твена 1835-1910) – статья, журнал «Слово Word», №66, 2010 г.; (Electronic Resource) [URL] – <https://magazines.gorky.media/slovo/2010/66/mark-tven-put-ot-yumora-k-satire.html>, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.
11. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с
12. Комиссаров В. Н. Теория перевода [Электронный ресурс] <https://www.twirpx.com/file/18521/>, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.
13. Мартин А. Род – Психология юмора / Пер. с англ. под ред. Л. В. Куликова. М29 — СПб.: Питер, 2009. — 480 с.: ил. — (Серия «Мастера психологии»), ISBN 978-5-91180-839-6 (Martin A.Rod - «The Psychology of Humor: An Integrative Approach»);
14. Молчанова Л.В. – статья «Юмор и перевод: к проблеме адаптации юмористического текста к иноязычной культуре», Вестник Череповецкого государственного университета 2014, № 4, Филологические науки – 4 с.;
15. Николаев, Д. Д. Американский юмор, «смех сквозь слезы» эмиграции и советское «хе-хе»: парижское «возрождение» 1925-1926гг. о комическом и смехе [Электронный ресурс] https://www.academia.edu/36807644/%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B5%D0%B2_%D0%94_, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.
16. Сафонова Е. В. Формы, средства и приёмы создания комического в литературе [Электронный ресурс] <https://moluch.ru/archive/52/6970/>, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.
17. Фролов И.Т. - Философский словарь. Название: Философский словарь. Под ред. Фролова И.Т. М.: Республика, 2001. — 719 с
18. Михлина М.П. О некоторых языковых приемах создания комического эффекта // Учен. зап. пед. ин-та. - Душанбе, - 1962. - Т.31. - Вып. 14. - С. 3-14.
19. О. Генри. Поросячья этика. Перевод К.И. Чуковского. – Собрание сочинений в 5 томах. Том 2. – М.: Литература; Престиж книга; РИПОЛ классик, 2006. – Стр. 510-519.
20. О. Генри. Поросячья этика. Перевод К.И. Чуковского. – Собрание сочинений в 5 томах. Том 2. – М.: Литература; Престиж книга; РИПОЛ классик, 2006. – Стр. 510-519.
21. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2016. С.244.
22. Сепир Э. Язык. // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
23. Современное слово – газета, СПб., Петроград 1910 [Электронный ресурс] <http://mark-twain.ru/publikacii/gilenson-mark-tven-sudba-korolya-smeha49>, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.
24. Твен Марк: Приключения Тома Сойера. Приключения Гекльберри Финна. Янки из Коннектикута при дворе короля Артура. Принц и нищий. Юмористические рассказы – Азбука-Аттикус, Азбука, серия Малая библиотека шедевров 2014 г. – 1312 с. – ISBN 978-5-389-08133-8;
25. Твен Марк: Приключения Тома Сойера. Приключения Гекльберри Финна, Большая детская библиотека/ Издательство АСТ / 2019 г. – 704с. – ISBN 978-5-17-119352-2
26. Твен Марк: Принц и нищий; повесть, для среднего возраста ; пер. с англ. Н. Чуковского ; послесл. Т. Ланиной ; рис. Н. Цейтлина. - Москва : Детская литература, 1970. - 224 с.: ил. - Б. ц.
27. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
28. Чуковский К.И. Собрание сочинений: В 15 т. Т. 3: Высокое искусство; Из англо-американских тетрадей / Сост. Е.Чуковской и П. Крюčkова. — 2-е изд., электронное, испр. и дополн. — М.: Агентство ФТМ, Лтд, 2012. — 640 с.;
29. Multitran Dictionary [Электронный ресурс] <https://www.multitran.com> , свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.
30. Rivera A. Mark Twain's Legendary Humor [Электронный ресурс] <https://blog.bookstellyouwhy.com/mark-twains-legendary-humor>, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.
31. Twain Quotes [Электронный ресурс] <http://www.twainquotes.com/Humor.html>, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.
32. Twain Mark, Journalism In Tennessee. Written about 1871 (Electronic Resource)

<https://americanliterature.com/author/mark-twain/short-story/journalism-in-tennessee>, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.

33. Twain Mark, The Adventures of Huckleberry Finn – 142 с. [Электронный ресурс]

<http://www.correctenglish.ru/reading/literature/mark-twain/>

34. Twain Quotes [Электронный ресурс] <http://www.twainquotes.com/Humor.html>, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.

35. The Humor of O’Henry [Электронный ресурс] <https://storiestosavor.wordpress.com/2017/04/28/the-humor-of-ohenry/>, свободный. Дата обращения: 10. 04. 2021.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/158187>